

REVISTA DE ANTROPOLOGÍA VISUAL

Número 32 - Santiago, 2024 - 1/59 pp.- ISSN 2452-5189



Insulae Vitae Germanorum Nautae.

Una etnografía visual sobre la vida cotidiana de los ex-tripulantes del SMS Dresden en la isla Quiriquina (1915-1919)

Daniel Quiroz¹
Benjamin Ballester²

RESUMEN: Este trabajo propone una etnografía visual sobre la vida cotidiana de los ex-tripulantes del SMS Dresden durante su estadía en la isla Quiriquina entre los años 1915 y 1919. Lo hace a través de las fotografías que aún perduran de su estancia en la isla, tomadas e impresas, en su gran mayoría, por un único fotógrafo profesional asentado en Valparaíso, llamado Adolfo Casten. Este último produjo decenas de álbumes con estas fotografías, los que eran vendidos públicamente en distintos formatos y soportes, como un recuerdo de la retención y residencia de los marineros en la isla. Estas sofisticadas obras visuales (álbumes y fotografías) hoy se encuentran en bibliotecas, museos y manos de privados a lo largo de Chile y en otros países, especialmente en Alemania.

PALABRAS CLAVE: etnografía, fotografía, SMS Dresden, internamiento forzado, Isla Quiriquina.

Insulae Vitae Germanorum Nautae.

A visual ethnography about the daily life of the former crew members of the SMS Dresden on Quiriquina island (1915-1919)

ABSTRACT: This paper proposes a visual ethnography about the daily life of the former crew members of the SMS Dresden during their stay on Quiriquina Island between 1915 and 1919. It does so through photographs that still remains of their stay on the island, in the vast majority taken and printed by a single professional photographer based in Valparaíso, named Adolfo Casten. The latter produced dozens of albums with these photographs, which were sold in different formats and media, as a souvenir of the retention and residence of the sailors on the island. These sophisticated visual works (albums and photographs) are today found in libraries, museums and private hands throughout Chile and in other countries, especially in Germany.

KEYWORDS: ethnography, photography, SMS Dresden, forced internment, Quiriquina Island.

¹ Doctor en Historia, Universidad de Chile. Subdirección de Investigación, Servicio Nacional del Patrimonio Cultural. ORCID: 0000-0001-7436-6142

Email: daniel.quiroz@patrimoniocultural.gob.cl.

² Doctor en Arqueología, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne. Universidad de Tarapacá & Museo Chileno de Arte Precolombino. ORCID: 0000-0002-7677-717X

Email: benjaminballester@gmail.com

Introducción

Siempre se ha interpretado la realidad a través de las relaciones que ofrecen las imágenes, sentencia Susan Sontag (2021, p. 149). Y cómo no, si para nuestra cultura occidental el sentido visual es preponderante ante cualquier otro disponible en la naturaleza humana. La etnografía es consciente de este fenómeno, por lo que ha convertido también a las imágenes en una rica fuente de experiencias y conocimientos, un campo atractivo de trabajo e investigación. Se hace etnografía de las imágenes y con la ayuda de ellas, en un juego narrativo en que se puede estudiar y expresar a través de las obras visuales.

En ambas dimensiones, la fotografía ocupa un sitio privilegiado en el quehacer etnográfico. Por un lado, la cámara y la celulosa se han convertido en dispositivos fundamentales de registro, documentación y captura de las realidades en estudio, así como en una posibilidad sin precedentes de expresión y narración visual (Collier, 1987; Collier y Collier, 1986; Pink, 2007; Prieto, 2021). Y, por otro lado, el incommensurable universo de fotografías que ha producido nuestra sociedad desde la invención de esta tecnología representa hoy un campo extraordinario de trabajo para llevar a cabo una etnografía de las imágenes, destinada a conocer y dialogar acerca de las realidades ahí plasmadas, pero también de los hechos y procesos involucrados en su producción visual, incluida la compleja relación entre imagen y humanidad (Edwards, 1992, 2012; Kossoy, 2001).

Una de las ventajas de la fotografía es que permite adentrarse y pensar en torno a aquellas realidades pasadas que le dieron cuerpo, sean estas recientes o remotas en el tiempo. Aunque es cierto que “la cámara solo puede registrar el uno por ciento de las cosas que ocurren” (Mead y Bateson, 1977, p. 78; la traducción es nuestra), por insignificante que parezca, es mejor esa mísera fracción a la nada. De hecho la arqueología sufre del mismo mal, sin que esto represente un grave problema en su desempeño, dado que todo el conocimiento arqueológico actual es resultado del estudio de menos del uno por ciento de los restos materiales que han perdurado desde el pasado. Las cifras pequeñas, por lo tanto, pueden tener un valor incalculable para los estudios culturales. De ahí también la propia naturaleza objetual de las fotografías (Edwards, 2020).

Se podría hablar entonces de una arqueología de la fotografía, no solo porque comparten un interés por los fenómenos de baja representatividad, sino principalmente por considerar que a través de un elemento material –compuesto principalmente de papel y químicos alterados por la luz a través de un aparato–, es factible estudiar eventos pretéritos desde un ángulo al que otras fuentes no siempre toleran hacerlo. La tarea no es simple y el desafío es mayor, pues muchas limitaciones y complejidades están cruzadas en el proceso. No obstante, el acercamiento es válido y posible, y su potencial solo es demostrable a través de ejercicios de investigación.

Este trabajo propone una etnografía visual sobre la vida cotidiana de los ex-tripulantes del SMS Dresden durante su estadía en la isla Quiriquina entre los años 1915 y 1919. Lo hace a través de las fotografías que aún perduran de su estancia en la isla, en su gran mayoría tomadas e impresas por un único fotógrafo profesional asentado en Valparaíso, llamado Adolfo Casten. Este último produjo decenas de álbumes con estas fotografías, los que eran vendidos públicamente en distintos formatos y soportes, como un recuerdo de la retención y residencia de los marinos en la isla. Estas sofisticadas obras visuales (álbumes y fotografías) hoy se encuentran en bibliotecas, museos y manos de privados a lo largo de Chile y en otros países, especialmente en Alemania.

El presente artículo es fruto del proceso de búsqueda, recolección y ordenamiento de las fotografías para comprender su contexto de producción, desde su captura, seguido del revelado de las fotos, la manufactura de los álbumes y su flujo espacial. Tras comprender estos aspectos, fue posible adentrarse en las imágenes plasmadas en las fotografías y así reflexionar en torno a la vida cotidiana de estos marinos alemanes en la isla Quiriquina. A través de ellas se hacen visibles sus prácticas y costumbres, sus actividades laborales y de ocio, su infraestructura y espacios de habitación, su apariencia y vestimenta, su organización y roles, así como su convivencia y estructura interna.

La mayor potencia antropológica de estas fotografías es su invitación a pensar cómo un colectivo de personas se enfrenta a una experiencia de reclusión lejos de su hogar. Constituyen un documento privilegiado para observar los mecanismos, soluciones y estrategias que este grupo humano implementó al momento de continuar su vida fuera de su propia cultura. Lo interesante es que, como se verá a lo largo de este texto, los marinos de la escuadra del Dresden construyeron su vida de encierro en la isla a imagen y semejanza de como lo hacían previo a su llegada, replicando las vestimentas y prácticas cotidianas, así como los roles y las formas de organización social que seguían en el buque. Aunque podrían haber creado nuevas maneras de relacionarse y convivir, la rígida estructura de la armada alemana se reprodujo fielmente durante su estancia en la isla, lo que demuestra la fuerza y la inercia de la cultura heredada a la hora de la configuración de las realidades sociales.

El SMS Dresden

El SMS Dresden³ era un crucero ligero blindado, de tres chimeneas, construido entre 1906 y 1907 en los astilleros Blohm und Voss, de Hamburgo, para la Marina Imperial Alemana. Con 118,3 m de eslora y 13,5 m de manga, alcanzaba una velocidad de 25 a 28 nudos, impulsado por dos turbinas a vapor Parsons y cuatro hélices, que le daban una potencia de 15.000 HP. Con un desplazamiento de 3.364 toneladas, tenía una autonomía de 3.760 millas náuticas a 12 nudos. Su armamento era de diez cañones 10,5 cm SK L/40, ocho cañones 5,2 cm SK L/55 y dos tubos lanzatorpedos de 45 cm, con cuatro torpedos montados en la cubierta. La tripulación del buque estaba compuesta por 18 oficiales y 343 hombres de mar (Gröner, 1990).

Se integra en 1908 a la Flota de Alta Mar, cuya base estaba en el puerto de Kiel, en el norte de Alemania. Su primera comisión fue formar parte de una flotilla al mando del Almirante Hans von Koester, que representaba al Imperio Alemán en la Hudson-Fulton Celebration, en Nueva York, “que conmemoraba los 300 años del descubrimiento del río Hudson y los 100 años del uso comercial del sistema de propulsión ideada por Robert Fulton” (Aranda Mora, 2015, p. 67). En 1913, con Fritz Emil Lüdecke como capitán, es desplegado en el Mediterráneo Oriental, integrando la División Mediterránea, bajo el mando del Contraalmirante Konrad Trummler, “para reforzar las unidades germanas ya destacadas en la zona y proteger los intereses del Imperio Alemán” (Aranda Mora, 2015, p. 67). En septiembre de ese mismo año retorna a Alemania, “vía Malta, Sicilia, Gibraltar y Cádiz” (Aranda Mora, 2015, p. 67).

El 27 de diciembre de 1913, el SMS Dresden zarpa de Kiel, ahora al mando del capitán Erich Köhler, rumbo a México, con la misión de defender los intereses y la seguridad de la colonia alemana residente en ese país durante la revolución mexicana, llegando el 21 de enero de 1914 al puerto de Veracruz (Hildebrand *et al.*, 1993, II, pp. 268-269). El buque no regresará a Alemania. En julio de ese mismo año traslada al depuesto presidente mexicano Victoriano Huerta a su exilio en Jamaica. Se encuentra en Haití con su buque reemplazo, el SMS Karlsruhe, al mando del capitán Fritz Lüdecke. Los capitanes se intercambian y el SMS Dresden, que debía regresar a Alemania para reparaciones, es redestinado, con el inicio de las hostilidades en la Primera Guerra Mundial, a vigilar el movimiento de naves británicas en el Atlántico Sur (Hildebrand *et al.*, 1993, II, p. 270).

En las costas de Brasil captura y hunde, luego de evacuar a sus tripulaciones, a los buques ingleses SS Hyades y SS Holmwood. Entre el 5 y el 16 de septiembre de 1914 permanece en la isla Hoste, al sur de Tierra del Fuego, para el mantenimiento de sus motores (Mueller, 2007). Lüdecke decide pasar al Océano Pacífico por el estrecho de Magallanes, lo que hace el 18 de septiembre y, luego de navegar por las costas chilenas, se encuentra el 12 de octubre en aguas

³ SMS es el acrónimo de *Seiner Majestät Schiff*, que significa, en alemán, Buque de Su Majestad y fue usado como prefijo de los nombres de los buques de la Marina Imperial Alemana, la Kaiserliche Marine entre 1871 y 1918.

de Rapa Nui con la Escuadra Alemana del Asia Oriental, dirigida por el almirante Maximilien von Spee. La escuadra estaba, en ese momento, compuesta por los cruceros acorazados SMS Scharnhorst y SMS Gneisenau, y los cruceros ligeros SMS Nürnberg y SMS Leipzig (Halpern, 1995).

La flota, ahora con el SMS Dresden, arriba el 30 de octubre de 1914 a Valparaíso. Después de recibir noticias sobre la presencia de un crucero británico cerca de la costa chilena, zarpa rumbo al sur. Cerca del puerto de Coronel derrota a la flota inglesa del almirante Christopher Cradock, hundiendo los cruceros acorazados HMS Good Hope y HMS Monmouth frente a la isla Santa María. En esta batalla murieron 1.418 oficiales y gente de mar de los ingleses, incluido el propio almirante Cradock (Bennett, 1962; McNally, 2012).

La gran victoria en Coronel se transformará en una amarga derrota para la flota alemana en aguas de las Islas Malvinas. Von Spee pierde valioso tiempo reaprovisionando sus buques y los ingleses logran reforzar su posición en el Atlántico Sur. Luego de salir del Pacífico por el Cabo de Hornos, el 3 de diciembre de 1914 la flota alemana se enfrenta con la inglesa en la llamada Batalla de las Malvinas, la que termina con la destrucción de todos los buques alemanes, excepto el SMS Dresden, que logra huir, reingresando el 9 de diciembre a aguas del Pacífico por la ruta del Cabo de Hornos. En el combate mueren 2.040 oficiales y gentes de mar de los alemanes, incluidos el almirante von Spee y dos de sus hijos (Bennett, 1962; McNally, 2012).

La flota inglesa busca al SMS Dresden por los canales patagónicos, sin encontrarlo. Con el apoyo de alemanes residentes en la zona, especialmente de Alberto Pagels, de Punta Arenas, logra eludir la persecución de los ingleses cambiando continuamente de refugio (Brescia, 1985, pp. 752-755). El 14 de febrero, en un necesario intento por reunirse con un buque alemán de reabastecimiento y continuar su viaje hacia Oceanía, se hace nuevamente a la mar. En el camino hunde un buque mercante inglés, la barca Conway Castle, su última presa (Mueller, 2007; Staff, 2011).

Casi sin reservas de carbón, llega el 2 de marzo a Bahía Cumberland en la Isla Más Afuera del archipiélago de Juan Fernández, para reaprovisionarse y efectuar algunas reparaciones. El 14 de marzo es sorprendido por una flota británica compuesta por los cruceros HMS Kent, HMS Orama y HMS Glasgow. Después de algunas escaramuzas, el capitán Lüdecke ordena el desembarco de la tripulación y el hundimiento del buque. El capitán del Dresden “hizo abrir las válvulas y detonar cargas explosivas para evitar su captura, yéndose el buque a pique a las 11:34 horas” (Aranda Mora, 2015, p. 70). Mueren sólo ocho hombres y resultan heridos otros veintinueve, cuatro de ellos fallecen luego en Valparaíso (Delgado, 2004; Mueller, 2007). Los restos sumergidos del SMS Dresden fueron declarados Monumento Histórico Nacional el 24 de junio de 1985⁴.

Los heridos fueron llevados a Valparaíso en el vapor inglés Orama. El resto de la tripulación fue trasladada el 20 de marzo desde la Isla Robinson Crusoe a Valparaíso en los cruceros Esmeralda y Ministro Zenteno de la Armada de Chile (Bravo Valdivieso, 2009, p. 81), para finalmente ser internados el 24 de marzo de 1915 en la Isla Quiriquina, situada en la bahía de Concepción, donde se habían levantado algunas construcciones que albergarían a la Escuela de Grumetes de la Armada de Chile (Hildebrand *et al.*, 1993, II, pp. 271).

Los 374 tripulantes del SMS Dresden, entre ellos 16 oficiales, incluido el capitán del buque, fueron llevados a la isla Quiriquina. La lista de internos sufrirá algunas mermas, por fugas y por muertes, pero la mayor parte de los marinos alemanes permanecerá en la isla hasta el término de la guerra. En 1919 regresan a Alemania, en tres grupos, aunque unos 60 tripulantes deciden seguir con su vida en Chile.

⁴ D.S. N° 396, Ministerio de Educación Pública, del 24 de junio de 1985, modificado por D.S. N° 686 del 30 de septiembre de 1985, que declara monumento histórico los restos del crucero alemán Dresden, que yacen hundidos en la bahía Cumberland de la isla Robinson Crusoe del Archipiélago de Juan Fernández, provincia de Valparaíso, V Región de Valparaíso. <https://www.monumentos.gob.cl/monumentos/monumentos-arqueologicos/restos-crucero-aleman-dresden>.

Los álbumes y las fotografías de Adolfo Casten

Los alemanes fueron fotografiados mientras estuvieron en la isla por varias personas, con distintos propósitos. Muchas de estas imágenes se han conservado hasta ahora y su estudio permite conocer un poco más sobre la “exótica” comunidad construida por este grupo de ex tripulantes del SMS Dresden en la isla Quiriquina

El escritor Diego M. Lascano publica en 2010 un imponente libro que reúne unas 300 fotografías vinculadas a la historia del SMS Dresden, incluyendo, por supuesto, unas 50 imágenes que muestran aspectos de la vida cotidiana de los ex-tripulantes del buque, internados entre 1915 y 1919 en la isla Quiriquina. Una parte significativa de estas imágenes, unas veinte, habrían sido tomadas por el fotógrafo alemán Adolf Casten, que estuvo en la isla el año 1916 (Lascano, 2010).

No se ha logrado obtener mucha información biográfica del fotógrafo, pero se sabe que hacia 1918 vivía en Valparaíso, en Blanco N° 781, y tenía un negocio, llamado Fotografía Casten, en los altos de la Tienda La Riojana, en Condell N° 127, también en Valparaíso. El arquitecto Hernán Rodríguez (2010), en su libro sobre los fotógrafos en Chile, indica que Adolfo Casten era un fotógrafo de Valparaíso que habría formado en 1916, “una colección de 75 fotos de la isla Quiriquina, mostrando la vida que llevaba ahí la tripulación del acorazado alemán Dresden, situación que se prolongó desde 1915 a 1919”. Señala también que “un álbum original suyo se conserva en la Liga Chileno Alemana de Santiago” (Rodríguez, 2010, p. 96).

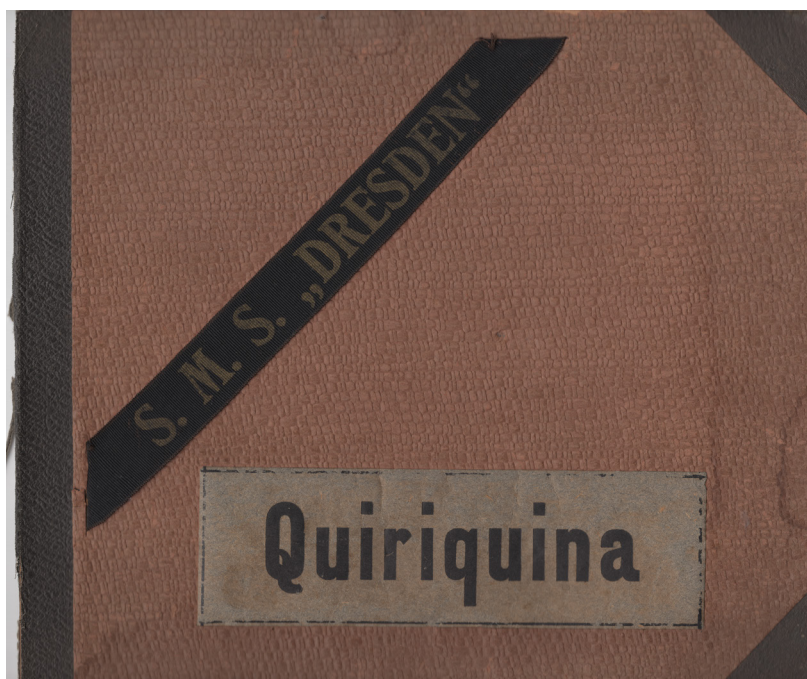


Imagen 1: Portada de Álbum de Adolf Casten sobre la permanencia de los marinos alemanes del SMS Dresden en la isla Quiriquina (Biblioteca y Archivo Emilio Held Winkler, Liga Chileno Alemana, Santiago, Chile)

Siguiendo esta pista, se pudo comprobar que efectivamente en la Biblioteca y Archivo Emilio Held Winkler, en la Liga Chileno Alemana, ubicada en la ciudad de Santiago, se encuentra un álbum original de Adolf Casten con doce fotografías de los ex-tripulantes del Dresden en la isla Quiriquina, donado en 1975 por la Familia de Iván Ulriksen, de Chillán. Este álbum, hecho a mano, tiene una tapa dura de cartón, de color ocre-rosado, con lomo y esquinas marrón-oscuro, una cinta negra, puesta en diagonal en la esquina superior izquierda, con la leyenda S.M.S.

“DRESDEN” en dorado, y un trozo rectangular en papel blanco-ahuesado, con la leyenda Quiriquina en tinta negra, pegado en el centro de la parte inferior de la tapa (imagen 1). El reverso de esta última va cubierto con cartulina gris y tiene una pequeña etiqueta en papel blanco, ubicada en la esquina inferior izquierda, con la leyenda, en dos filas, ADOLFO CASTEN, Blanco 781 Valparaíso Casilla 3207, en letras color rojo-púrpura. Las hojas del álbum están unidas por un cordón trenzado, de color gris, que pasa a través de tres perforaciones, cubierto por una cinta tricolor negro, blanco y rojo. En la primera hoja, de color blanco, ocupando su tiro y retiro, hay un texto impreso en alemán, escrito probablemente por el mismo Casten, fechado en Valparaíso, durante “el tercer año de la Guerra Mundial, septiembre de 1916”. En las páginas siguientes se encuentran las 12 fotografías que contiene el álbum, una por hoja, cada una montada en cartulina gris con un reborde en rojo-púrpura, y una leyenda manuscrita en tinta blanca y subrayada en la cartulina, que corresponde a su título.

En la Biblioteca y Archivo Emilio Held Winkler hay otro documento, separado del álbum, que contiene un listado con los títulos de las imágenes tomadas por Adolfo Casten y los precios en los que vendía cada fotografía y los álbumes que ofrecía. Se trata de un volante impreso en papel color verde, escrito en alemán, en tinta negra, con el título de 74 fotografías. A pesar de estar numeradas hasta el 75, la 34 no se encuentra en la lista. Casten ofrece vender las fotografías bajo diversos formatos y precios: sin montar, montadas en cartulina blanca o gris, en álbumes de 12, 30, 50 y 75 fotos. Indica que los álbumes son entregados con tapas elegantes y un prólogo. Ofrece también realizar ampliaciones, a pedido, de las imágenes enumeradas (imagen 2).

Nos propusimos encontrar otros álbumes elaborados por Casten en manos de instituciones y personas en Chile y el extranjero, con el objetivo de reunir todas las fotografías comercializadas por el fotógrafo.

En el Museo Marítimo Nacional, en Valparaíso, se encuentra uno de ellos, con 30 fotografías, donado en 1996 por Cristina Rodríguez Schmidt. Aunque no corresponde a uno de los álbumes de Casten, las imágenes sí lo son. El álbum original probablemente se destruyó y las fotografías se colocaron en uno nuevo, intentando replicar las condiciones del original. No sabemos si el álbum tenía solo estas 30 fotografías o algunas más. Las imágenes fueron montadas, una por hoja, en una cartulina gris en la que está escrito con lápiz grafito un número que corresponde al que tienen las fotografías en el volante ya descrito. Hay tres fotografías que no tienen inscrito el número.

En el Archivo de la Dirección Museológica de la Universidad Austral de Chile en Valdivia se encuentra otro ejemplar de los álbumes de Casten, con 29 fotografías (se puede haber perdido una de ellas, pues no está con las amarras). La tapa y formato es muy similar al de la Biblioteca y Archivo Emilio Held Winkler, con una pequeña variación en el color de la tapa.

En el Colegio Alemán de Valdivia hay un álbum con 75 fotografías diferentes, en dos volúmenes, uno con 39 y el otro con 36 imágenes. Es el álbum más completo que hemos podido consultar hasta el momento⁵. Las tapas y su formato son similares a los álbumes anteriores. Este álbum permite reconstruir y numerar definitivamente el universo de las fotografías ahora disponibles de Adolfo Casten.

El investigador penquista Alejandro Mihovilovic tiene otros álbumes de Casten digitalizados, pero se desconoce, por el momento, la proveniencia de los originales. Se pudo revisar una copia digitalizada de un álbum de doce fotografías, con la tapa, bastante deteriorada, y su formato similar a los otros álbumes⁶. Contiene, además, un recorte de la lista de fotografías, impreso en un papel color blanco ahuesado, pegado en una cartulina al final del álbum. Posee otro álbum digitalizado, cuyo “original” fue elaborado con fotocopias de 36 imágenes de Casten. La particularidad de este conjunto de fotografías es que cada una posee un sello de agua en la esquina inferior derecha (imagen 3), indicando, tal vez, que son imágenes que se vendieron de manera individual.

⁵ Estos volúmenes fueron consultados y fotografiados por Ignacio Helmke, al quien agradecemos la oportunidad de poder revisar las imágenes.

⁶ Gracias a una gentileza de Alejandro Mihovilovic, Benjamin Ballester pudo revisar en Concepción la colección de fotografías que ha logrado reunir.

QUIRIQUINA

Nr.

1 Blick über die Insel mit den Anlagen.

2 Feuerturm an der Nordeinfahrt der Talcahuano Bucht.

3 Die Gartenanlagen der Unteroffiziere.

4 Der Kommandant. Kapitän z. S. Lüdicke.

5 Offizier-Gruppe.

6 Reitergruppe vor dem Kommandantenhaus.

7 Offizierslaube bei der Farmkoje.

8 Haus «Farmkoje». Offiziershaus.

9 Die Halle der «Farmkoje».

10 In der Deckoffiziersmesse.

11 Die Aspirantenmesse.

12 Geschmiedeter Kranz für die gefallenen Kameraden für das «Geschwader-Denkmal in Valparaiso» bestimmt.

13 Kasernenanlagen.

14 Gruppenbild der Heizerdivisionen.

15 Gruppenbild der seemännischen Divisionen

16 Im Mannschaftswohnraum.

17 Im Unteroffizierwohnraum.

18 Eine Künstlerkapelle.

19 Musikoffizier im Kreise seiner Getreuen.

20 Antreten zur Essenausgabe.

21 Der grosse Fischzug.

22 Beim Kartoffelschälen.

23 In der Mannschaftsküche.

24 Die Schuster bei der Arbeit.

25 In der Schneiderwerkstatt.

26 Im Lazarett.

27 Matrosen beim Modellbauen.

28 Zapfenstreich.

29 Aufdecken der Indianergräber.

30 Steinsammlung.

31 Versteinerungen, zusammengestellt von Lt. z. S. Abraham.

32 Vogelhaus im Deckoffiziersgarten.

33 Anlagen der Deckoffiziere.

35 Der Ententeich.

36 Ein Idyll.

37 Kaninchenställe.

Nr.

38 Der Geflügelhof.

39 Taubenhaus am Ententeich.

40 Im Unterstand.

41 Die Laubenbesitzer in ihrem Haus.

42 Geflügelzucht der Unteroffiziere.

43 Zwei gute Freunde.

44 Die Laubenbesitzer bei der Gartenarbeit.

45 Zeitvertreib.

46 «Villa Vogelsang»

47 Der Proviantwagen.

48 Höhle am Strand.

49 Im eignen Heim.

50 Der 1. Offizier, Kapitänleutnant Wieblitz.

51 Hühnerhof.

52 Barbarenhalle.

53 Eingang zum Deckoffiziersgarten.

54 Die Mannschaftsküche.

55 Das Taubenhaus.

56 Waldpromenade.

57 Eine Laubenkolonie am Ententeich.

58 Geflügelhof beim Kommandantenhaus.

59 Spaziergang im Walde.

60 Beim Wegebau.

61 Kaninchenzucht.

62 Die Schreiberei.

63 Elektrizitätswerk.

64 Der Dynamo im E. Werk.

65 Besuch der «Internierten».

66 Die «Dresdenkapelle».

67 Turnerriege.

68 Der Verschönerungsrat bei der Arbeit.

69 Villa Vogelsang und Umgebung.

70 Bei der Landarbeit.

71 Leuchtturm an der Nordspitze der Insel.

72 Am Strand.

73 S. M. S. «Dresden» im Hafen von Valparaiso, 1914.

74 Zimmer des Herrn Kommandanten.

75 Die Ueberlebenden des Kreuzergeschwaders Graf Spee im Gefangenlager «Stobs», Schottland.

Preise für Original-Photographien von Quiriquina.

13 × 18 ctm.

Unaufgezogen.....	\$ 1.40
Auf modernen weissen oder grauen Karton gezogen	2.20
Album, elegante Decke mit Vorwort, mit 12 Photographien	28.—
» » » » » » 30 »	60.—
» » » » » » 50 »	90.—
» » » » » » 75 »	130.—

Von jedem Bilde können auch Vergrösserungen angefertigt werden! *

Lieferungsbedingungen :

Anzahlung von 20 % des Wertes.

Versandt gegen Post-Nachnahme des Restbetrages, ab Valparaiso.

Adolfo Casten VALPARAISO
Casilla 3207 - Blanco 751

Imagen 2: Volante publicitario en el que Adolf Casten ofrece sus fotografías y álbumes sobre la permanencia de los marinos alemanes del SMS Dresden en la isla Quiriquina (Biblioteca y Archivo Emilio Held Winkler, Liga Chileno Alemana, Santiago, Chile)

Se han encontrado otras imágenes sueltas que presentan el timbre de agua en su esquina inferior derecha. Por ejemplo, en un álbum conservado en la Escuela de Grumetes, en isla Quiriquina, hay cinco fotografías con el timbre de agua, que corresponden a los números 30, 35, 37, 42 y 44 de la lista de Adolfo Casten⁷. En el álbum está también la fotografía número 59 de Casten, pero sin el timbre de agua.

⁷ Agradecemos al profesor Fernando Eugenio Silva Durán por facilitarnos el acceso a las fotografías.



Figura 3. En el extremo inferior derecho se observa el sello de agua de Adolf Casten (Archivo Alejandro Mihovilovic, Concepción, Chile)

No se ha hecho una búsqueda exhaustiva de los álbumes de Casten, así es que, seguramente, debe haber otros ejemplares en instituciones culturales o en manos de algunos particulares⁸.

Si comparamos la lista del volante con las leyendas de las fotografías del álbum del Colegio Alemán de Valdivia tenemos una coincidencia casi perfecta, con un par de excepciones: la imagen 2 del listado, *Feuerturm an der Nordeinfahrt der Talcahuano Bucht*⁹, no se encuentra en los álbumes y en ellos hay una imagen, *Leuchtum Quiriquina*¹⁰, que no está en el listado por lo que la agregamos a la lista y le dimos el número 76; además, hay dos imágenes diferentes que tienen el mismo título *Kaninchenzucht*¹¹, por lo que decidimos darle a una de ellas el número 34, ya que se encuentra ubicada en esa posición en este álbum. También es preciso indicar que una de las imágenes, la número 28, *Zapfenstreich*¹², es una composición realizada con dos fotografías.

En la Tabla 1 (ver anexo 2) mostramos la presencia de las fotografías, numeradas del 1 al 76, en cada uno de los álbumes revisados¹³.

Otras fotografías y otro álbum

Por supuesto, existen imágenes relacionadas con el internamiento de los ex-tripulantes del SMS Dresden en la isla Quiriquina que fueron tomadas por otros fotógrafos, la mayoría desconocidos. Algunas de ellas, muy interesantes, llevan impresas una leyenda, en letras blancas, aparentemente manuscrita, que a veces dice solo Isla-Quiriquina, en algunas ocasiones se le agregaba una breve leyenda con el tema de la fotografía y en otras solo estaba la leyenda relativa al tema de la imagen.

⁸ Se sabe que en el Ibero-Amerikanisches Institut, Berlín, Alemania, hay dos álbumes de Casten, el N-0083 s1 [<https://opac.spk-berlin.de/DB=1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=3>], con 36 fotografías, y el N-0083 s2 [<https://opac.spk-berlin.de/DB=1/SET=3/TTL=1/SHW?FRST=2>], con 12 imágenes. Desafortunadamente aún no se ha tenido acceso a ellos.

⁹ Torre de fuego en la entrada norte de la Bahía de Talcahuano (traducción del autor).

¹⁰ Faro Quiriquina (traducción del autor).

¹¹ Crianza de conejos (traducción del autor).

¹² La Retreta (se refiere al toque de queda para que los miembros de un cuartel se recojan por la noche a dormir) (traducción del autor).

¹³ Hemos respetado la numeración entregada por Casten, agregando como 34 y 76 las dos imágenes no numeradas en la lista.

En el libro de Lascano (2010) hay tres fotografías de este tipo y sus leyendas son: Dampf und Rudderpinns von SMS Dresden, Isla¹⁴; Isla-Quiriquina, Brand des Kommandanten-hauses in der Nacht vom 13 zum 14 Mai 1917¹⁵; Tintenfisch, Isla-Quiriquina¹⁶. Entre las fotos sueltas de la Biblioteca y Archivo Emilio Held Winkler hay una que tiene la leyenda Nach dem brand des kommandanten houses¹⁷ y en el archivo fotográfico del Museo Histórico Nacional hay tres imágenes¹⁸ con las leyendas Ein seelowe gefangen auf Isla-Quiriquina¹⁹; Isla-Quiriquina, Weihnachts vorste lump der Deutsche Schule von Concepcion, 1916²⁰; Isla-Quiriquina, Ein interessanter Fund²¹, y una cuarta que solo dice Isla-Quiriquina. Lo interesante de estas dos últimas tomas es que en la lista de fotografías de Casten hay unas muy similares (Nº 29 y Nº 18 respectivamente), pero no idénticas, que deben haber sido tomadas en la misma oportunidad. Esta situación podría indicarnos que Bitter (ver más adelante), o quién tomó estas fotos, acompañó a Casten en su “recorrido fotográfico” por la isla.

En la Biblioteca y Archivo Emilio Held Winkler hay otro álbum, con 12 fotografías, cuya tapa y contratapa es una cartulina blanda, color marrón claro. En la tapa va pegada una cinta de papel blanco, con el borde superior en negro y el inferior en rojo, puesta en diagonal sobre la esquina inferior derecha, que lleva impresa la frase QUIRIQUINA ALBUM, Original Aufnahmen von dem Internierungslager S.M.S. DRESDEN²². En el retiro, lleva una breve dedicatoria manuscrita en tinta negra, en alemán, fechada el 23 de junio de 1918, en la isla Quiriquina, y firmada por “Lüdecke, Kapitän zur see & Kommandant”²³. Las hojas van unidas a la tapa mediante una amarra en el lomo, en forma de cordón, con los colores rojo-blanco-negro de la bandera alemana, que atraviesa tres perforaciones existentes en el lado izquierdo de la tapa y las hojas. Las 12 fotografías, una por hoja, están montadas sobre una cartulina gris oscura. Las tres primeras imágenes llevan impresas, en blanco, las palabras Isla-Quiriquina, las nueve restantes no tienen ningún escrito. No hay leyendas en la cartulina.

Una hipótesis es que este álbum fue realizado por Otto Bitter²⁴, uno de los internos en la isla, en su Lichtbildnerei Argus²⁵, lo mismo que las fotos con leyendas en blanco. Nos damos cuenta que es un riesgo suponer que todas las fotografías que llevan ese tipo de leyenda fueron tomadas por una sola persona y que esta fuera Bitter. Debemos indicar que, además, Otto Bitter era también el editor-propietario del Quiriquina Zeitung²⁶, periódico impreso en la isla con apoyo de la colonia alemana residente en Concepción, y también dueño, con otros (Otto Bitter & Co.), de la Buch-und Kunst-Druckerei SMS Dresden²⁷ en la isla²⁸.

Lascano indica que Bitter tomaba vistas de la isla para los visitantes que “luego comercializa en formato postal, adornadas a pedido con motivos del SMS Dresden” (Lascano, 2010, p. 472). Se han ubicado un par de este tipo de postales entre las colecciones fotográficas de la Biblioteca y Archivo Emilio Held Winkler en la Liga Chileno Alemana que podrían corresponder a las que indica Lascano. Una de estas ellas, la FB-00223, tiene cuatro imágenes con paisajes de la isla, ubicadas en cada cuarto de la postal, dejando en medio dos franjas, cada una con una frase: en

¹⁴ Bote y cúter a vapor del SMS Dresden, Isla (la traducción es del autor), Lascano 2010, p. 463.

¹⁵ Isla Quiriquina, Incendio en la casa del comandante la noche del 13 y 14 de mayo de 1917 (la traducción es del autor), Lascano 2010, p. 485.

¹⁶ Calamar Isla Quiriquina (la traducción es del autor), Lascano 2010, p. 487.

¹⁷ Después del incendio en la casa del comandante (la traducción es del autor). LChA, F-00224.

¹⁸ Estas fotografías fueron donadas en 1991 al Museo Histórico Nacional por Anneliese Heller de Brinck.

¹⁹ Un lobo marino atrapado en Isla Quiriquina (la traducción es del autor), MHN, PF-1263.

²⁰ Isla Quiriquina. Representación navideña en el Colegio Alemán de Concepción, 1916 (la traducción es del autor), MHN, PF-1264.

²¹ Isla Quiriquina. Un hallazgo interesante (la traducción es del autor), MHN, PF-1261.

²² Álbum Quiriquina. Registros originales del campo de internación del SMS Dresden (traducción del autor).

²³ Lüdecke, Capitán de Mar y Comandante (traducción del autor)

²⁴ Otto Bitter era marino telegrafista de la dotación del SMS Dresden, internado en 1915 en la Isla Quiriquina. Relación de los tripulantes del Dresden en la Isla Quiriquina. Fondo Armada de Chile, Sección Comandancia en Jefe, volumen 396, Correspondencia DGA confidencial, 1916. <http://repositorioarchivohistorico.armada.cl/bitstream/handle/1/49/Tripulantes%20del%20Dresden.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

²⁵ Estudio Fotográfico Argus (traducción del autor)

²⁶ Diario de Quiriquina (traducción del autor). Se imprimieron, en total, 20 números entre el 1º de octubre de 1918 y el 15 de julio de 1919.

²⁷ Imprenta de libros y obras de arte SMS Dresden (traducción del autor)

²⁸ Quiriquina Zeitung, Nº 2, 15 de octubre de 1918.

la vertical dice Zur Erinnerung an unsere, Quiriquina, Chile²⁹, y en la horizontal, Internierungszeit auf der Insel³⁰; ambas franjas adornada con guirnaldas de copihues (imagen 4). Otra de las postales, la FB-00229, lleva una foto ubicada hacia el sector superior derecho, donde se pueden observar algunas construcciones de la isla y sus campos de cultivo, con una leyenda en letras blancas que dice Isla Quiriquina. En la esquina inferior izquierda hay una leyenda en la que se lee Fröhliche Ostern³¹, enmarcada en un pequeño rectángulo. Los espacios libres en la postal están adornados de viñetas con motivos florales (imagen 5). Ambas composiciones fotográficas están impresas sobre un papel grueso rectangular, en el formato de tarjeta postal³².



Figura 4: Postal elaborada por Otto Bitter en su estudio fotográfico Argus en isla Quiriquina (FB-00223, Biblioteca y Archivo Emilio Held Winkler, Liga Chileno Alemana, Santiago, Chile)

Otto Bitter, que se considera el “fotógrafo de la isla”³³, le hace “propaganda” a su estudio fotográfico Argus en el periódico de la Quiriquina³⁴, recomendando “al distinguido público” su “rico stock de fotografías de Quiriquina, en postales y en álbumes completos”³⁵, indicando que el estudio se encuentra “detrás de la Casa-Granja, frente a la jaula para perros de raza”³⁶. En el libro de Lascano se incluye una fotografía del interior del estudio fotográfico de Bitter en la isla (2010, p. 473)³⁷. En los momentos del inminente regreso de los internos a Alemania, Bitter les indica, en el mismo diario³⁸, que “si desean en forma rápida una fotografía de su campo, cabaña de troncos o glorietas, antes de partir”³⁹, se comuniquen con él y les recuerda que tiene “un rico stock de registros de Quiriquina en postales y fotografías hasta 30x40 cm”⁴⁰ y que ahora el estudio está “justo detrás de la Casa-Granja, frente a la nueva imprenta”⁴¹.

²⁹ En memoria de los nuestros, Quiriquina, Chile (traducción del autor)

³⁰ Tiempo de internamiento en la isla (traducción del autor).

³¹ Felices Pascuas (traducción del autor)

³² La tarjeta lleva en el reverso inscrita, centrada arriba, la clásica frase TARJETA POSTAL/UNIÓN UNIVERSAL DE CORREOS/(Carte postale-Union Postale Universelle) y en la parte superior derecha, en un recuadro, dice HANS FREY/Valparaíso/ Santiago/Concepción.

³³ Insel-Photograph (traducción del autor)

³⁴ Quiriquina Zeitung, N° 1, 1° de octubre de 1918.

³⁵ Dem geehrten Publikum mein reichhaltiges Lager in Quiriquina-Aufnahmen auf Postkarten und in kompletten Alben (traducción del autor).

³⁶ Gleich hinter Haus-farmkoje gegenüber der Zuchtanstalt für Rassehunde (traducción del autor).

³⁷ Lascano indica que el propietario de esta foto es Wolfgang Scheuber, de Valparaíso.

³⁸ Quiriquina Zeitung, N° 14, 15 de abril de 1919.

³⁹ Wer sein fundo, Blockhaus oder Laube noch schnell vor der Abreise photographieren lassen will (traducción de los autores).

⁴⁰ Reichhaltiges Lager in Quiriquina-Aufnahmen auf Postkarten und Bildern bis 30x40 cm (traducción del autor).

⁴¹ Gleich hinter Haus-Farmkoje gegenüber der neuen Druckerei (traducción de los autores)



Figura 5: Postal elaborada por Otto Bitter en su estudio fotográfico Argus en isla Quiriquina (FB-00229, Biblioteca y Archivo Emilio Held Winkler, Liga Chileno Alemana, Santiago, Chile)

El corpus

El corpus completo de las fotografías conocidas de Adolfo Casten es 75 o 76 (si consideramos que la N° 28 está formada por dos imágenes superpuestas)⁴², pero hay algunas que no fueron tomadas por el fotógrafo y están en sus álbumes solo como contexto. Nos referimos a las imágenes del SMS Dresden en la bahía de Valparaíso (N° 73) y de los sobrevivientes de la escuadra de von Spee en el campo de prisioneros de Stobs, en Hawick, Escocia (N° 75).

En el conjunto destacan varios retratos individuales, como los del Comandante Lüdecke (N° 4) y del primer oficial Wieblitz (N° 50). Asimismo, se aprecian algunas tomas de retratos colectivos, por ejemplo, el del Grupo de Oficiales (N° 5), el Grupo de Maquinistas o Fogoneros (N° 14) y el Grupo de la División de Marineros (N° 15).

Existen también algunas imágenes de paisajes, sin presencia humana, como el Faro en el extremo norte de la isla (N° 71), En la playa (N° 72) y el Faro Quiriquina (N° 76). En otros casos, algunas de las fotografías integran a personas junto a los paisajes, tal como se aprecia en las tomas de la Vista de la isla Quiriquina y sus alrededores (N° 1) y la Cueva en la playa (N° 48).

Tal vez las fotografías más interesantes que se encuentran en los álbumes sean las que muestran a los ex tripulantes del SMS Dresden trabajando, divirtiéndose o descansando, tanto dentro de sus espacios asignados como junto a las construcciones de la isla.

Es posible mencionar, en primer lugar, un grupo de imágenes que retratan a los ex-oficiales y tripulantes del SMS Dresden en el interior de esos espacios asignados, entre los que destacan la Sala de estar de los oficiales (N° 9), el Comedor de los oficiales de cubierta (N° 10), el Comedor de los aspirantes (N° 11), la Sala de estar de la tripulación (N° 16), la Sala de estar de los suboficiales (N° 17), los Dormitorios de la tripulación (N° 28), En tu propia casa (N° 49) y la Habitación del Sr. Comandante, sin el comandante (N° 74).

En otras fotografías, en tanto, se aprecia a los tripulantes en los lugares donde se desarrollaban oficios de servicio para los internos, tales como la Cocina (N° 23), la Zapatería (N° 24), la Sastrería (N° 25), el Hospital (N° 26), la Barbería (N° 68) y en el Modelado de marineros (N° 27).

⁴² En el Anexo 1 se muestran todas las fotografías conocidas de los álbumes de Casten (excepto la 2, que hasta el momento no hemos ubicado), numeradas con su leyenda en alemán y su traducción al castellano.

Un número no menor de capturas exponen también los oficios y actividades de los marinos en el exterior de las instalaciones, sea haciendo Gimnasia (N°67), En el trabajo de la granja (N° 70), Pelando papas (N° 22), en La gran Pesca (N° 21), en la Fila para la distribución de alimentos (N° 20), en Una banda de artistas (N° 18), al Oficial de música rodeado por sus seguidores (N° 19), junto al Carro de provisiones (N° 47) y en la Construcción de un camino (N° 60).

Las instalaciones propiamente tales aparecen regularmente en las fotografías, en especial desde tomas externas y a veces con detalles interiores, mostrando los recintos y construcciones. Es el caso de El papeleo (N° 62), la Planta Eléctrica (N° 63) junto al Dínamo de la planta eléctrica (N° 64), La capilla del Dresden (N° 66), La cocina de la tripulación (N° 54), el Salón de los bárbaros (N° 52), la Entrada al jardín de los oficiales de cubierta (N° 53), la Villa Vogelsang (N° 46), Los dueños de la glorieta trabajando en el jardín (N° 44), En el refugio (N° 39), Un idilio (N° 36), las Instalaciones de los oficiales de cubierta (N° 33), las Comodidades del cuartel (N° 13), el Comedor de oficiales en la Farmkoje (N° 7), la Casa Farmkoje o Casa de oficiales (N° 8), un Grupo de jinetes frente a la casa del comandante (N° 6) y los jardines de los suboficiales (N° 3).

Es el exterior el ambiente donde conviven con los animales, especialmente domésticos y de trabajo. Elocuentes son algunas imágenes al respecto, como la Cría de conejos (N° 61), el Corral de aves del comandante (N° 58), El palomar (N° 55), Una colonia de plantas junto al estanque de patos (N° 57), el Gallinero (N° 51), la Avicultura de los oficiales (N° 42), Palomar en el estanque de patos (N° 39), El corral de aves (N° 38), las Conejeras (N° 37), la Cría de conejos (N° 34), la Pajarera en el jardín de los oficiales de cubierta (N° 32), el Estanque de los patos (N° 35) y Dos buenos amigos (N° 43). También aquellas que los muestran trabajando o empleando la fuerza de animales, como sucede con el Grupo de jinetes frente a la casa del comandante (N° 6), el Carro de provisiones (N° 47), La cocina de la tripulación (N° 54) y En el trabajo de la granja (N° 70).

Al aire libre existen algunas fotografías relativas a pasatiempos y actividades cotidianas o de descanso, como Caminata (N°56) y Paseo en el bosque (N°59), de Pasatiempo (N° 45), Dos buenos amigos (N° 43) y Los dueños de la glorieta en su casa (N° 41). En este mismo campo, hay tres fotografías que refieren a la arqueología y la paleontología, en específico los Fósiles recopilados por el teniente z. S. Abraham (N° 31), las Recolecciones de piedras (N° 30) y Descubriendo tumbas indígenas (N° 29). Finalmente, hay una toma dedicada a un emblema de importancia simbólica: la Corona formada por los camaradas caídos para el Monumento a la Escuadra en Valparaíso (N° 12).

La vida cotidiana en la isla Quiriquina

La vida de los ex-tripulantes del SMS Dresden en la isla Quiriquina ha sido descrita por los propios tripulantes (Fleischer, 1933; Støckler, 1934; Weber, 1940), por personas que los conocieron y así pudieron transmitir sus historias (Christensen 1934, 1935, 1936; Seiffert, 1936) y por algunos visitantes ocasionales que los observaron en sus actividades en la isla (Santivan, 1917).

Tal vez el relato más interesante y que entrega más datos sobre la vida cotidiana de los tripulantes en la Quiriquina está en la obra del danés Christian Støckler⁴³, publicada entre 1933

⁴³ Christian Støckler (1894-1948), nace el 1° de abril de 1894 en Rørkær, Tønder, Jutlandia del Sur, en esa época parte de Alemania. En 1913 ingresa a su servicio militar obligatorio en la Marina Imperial Alemana y cuando en 1914 estalla la guerra se encuentra embarcado en el SMS Dresden. Estuvo retenido en la isla Quiriquina hasta 1919. Vuelve a Alemania, obteniendo su licencia de la Marina en 1920. Regresa en 1921 a su región, parte ahora de Dinamarca, trabajando como herrero, mecánico y vulcanizador. Se casa el 22 de mayo de 1926 en Skagen con Bertha Laurine Pedersen Hovkjær. Fallece en esa ciudad el 17 de junio de 1948. <https://denstorekrig1914-1918.dk/soenderjyder-oversigt/soenderjyder-s/stoeckler-christian-1948/>

y 1934. Se trata del libro *Mine Oplevelser [Mis Experiencias]*, formado por ocho pequeños textos⁴⁴ publicados previamente, entre 1933 y 1934, como folletos en Ekspress-Trykkeriet, de Frederikshavn, Dinamarca, y luego reunidos en un solo volumen⁴⁵. Los recuerdos de Støckler fueron también tomados por otro escritor danés, Christen P. Christensen, que los publicó en dos volúmenes, titulados *Kejserens sidste Kaperkrydser [El último crucero del Emperador]* (1934) y *Fire Aar paa Quiriquina [Cuatro años en la Quiriquina]* (1935). Estos volúmenes fueron luego editados como un solo libro, en alemán, titulado *Letzte Kaperfahrt nach Quiriquina [La última incursión a Quiriquina]* (1936).

Christian Støckler⁴⁶ relata que en la isla Quiriquina: “las dependencias del personal eran dos grandes barracones, uno de ellos servía de sala de estar y el otro de dormitorio, había un amplio y práctico baño. conectado con los dormitorios; no muy lejos, estaban los alojamientos de los oficiales de cubierta y de los aspirantes; a un kilómetro se encontraba la residencia del capitán, una casa alargada de una sola planta, con uno de sus lados completamente de cristal, que servía como una especie de terraza”. La isla tenía, además, “una planta eléctrica propia”. Unas pocas familias chilenas también “vivían en la isla” (1934, p. 4.4-5).

Los marinos alemanes, contando con el permiso del gobierno chileno “para hacer lo que encontráramos más práctico”, iniciaron trabajos para mejorar las instalaciones de la isla. Lo primero fue reparar el funcionamiento de los baños: “el agua, que se suponía venía de las montañas, no llegaba, ya que las tuberías estaban tapadas; una columna partió de inmediato, con palas, picos y carretillas, para hacerse cargo; el estanque, que estaba en la montaña más alta, se había llenado de tierra, se limpió y se desenterraron e inspeccionaron las tuberías defectuosas”. Como había mucha gente trabajando, “no pasó mucho tiempo antes de que el agua saliera de todos los grifos con toda su fuerza”. Se formó otro grupo “para arreglar el camino que bajaba del faro”, trabajando con “una carreta de dos ruedas con un par de grandes bueyes al frente” (1934, p. 4.6). El baño se reparó, pero “el camino nunca se pudo terminar, porque el agua en la estación de las lluvias lo disolvía todo” (1934, p. 4.15).

Støckler destaca algunas de las actividades desarrolladas en la isla: “surgió entre nosotros una buena idea, la de construirnos pequeñas casas”. Se juntaban dos o tres personas y “armados con hachas y sierras, paseábamos por el bosque, transportando troncos a casa”. Se seleccionaba un terreno, “había suficiente para elegir” y los primeros miradores se construyeron en medio de la espesura, en una colina alta, de tal forma que se podía mirar hacia abajo, sobre el puerto y el cuartel”. También “se hizo un camino, a través del bosque, para llegar a las casas” (1934, 5.3). Se construyeron otras casas, hechas de troncos, “cerca de un barranco rodeado de arbustos”; el exterior “consistía en troncos de peso mediano que habían sido aserrados y colocados de tal manera que la parte semicircular del tronco quedaba por fuera”; el interior “estaba cubierto de cañas, con pequeñas tablas clavadas”; luego “se cercó un pedazo de tierra a su alrededor y se plantó un pequeño jardín, con césped, palmeras y flores”. El gobierno chileno “nos dio permiso para considerar como nuestro el terreno que habíamos cercado, mientras estuviéramos en la isla” (1934, 5.4-5).

⁴⁴ Las referencias de cada texto son las siguientes: 1: Om Livet til Søs i den store Krig og mit uforglemmelige Fangenskab [Sobre la vida en el mar en la Gran Guerra y mi cautiverio inolvidable], 32 pp. 1933; 2: Slaget ved Falkland 8. Dec. 1914 [La batalla de las Malvinas, 8 de diciembre de 1914], 40 pp. 1933; 3: S.M.S. Dresdens Undergang 14. Marts 1915 ved Øen Juan-Fernandes [El hundimiento del SMS Dresden el 14 de marzo de 1915 en la isla de Juan-Fernández], 36 pp. 1934; 4: Opholdet i Fangenskab paa Øen Quiriquina [La estancia en cautiverio en la isla Quiriquina], 28 pp. 1934; 5: Handel og Vandel paa Øen [Comercio y paseo en la isla], 24 pp. 1934; 6: Vor Rejse over Andesbjergene [Nuestro viaje por los Andes], 24 pp. 1934; 7: Livet i Buenos Ayres [La vida en Buenos Aires], 28 pp. 1934; 8: Atter i Hjemmet 10. Jan. 1920 [De vuelta al hogar, 10 de enero de 1920], 20 pp. 1934.

⁴⁵ Pudimos consultar este libro gracias a la gentileza de René Rasmussen, del Museum Sønderjylland, de Sønderborg, Dinamarca.

⁴⁶ Christian Støckler nace el 1° de abril de 1894 en Rørkær, Tønder, Jutlandia del Sur, en esa época parte de Alemania. En 1912 realiza su servicio militar en la Marina Imperial Alemana y cuando en 1914 estalla la guerra se encuentra embarcado en el SMS Dresden. Estuvo retenido en la isla Quiriquina entre 1915 y 1919. Vuelve a Alemania, obteniendo su licencia de la Marina en 1920. Regresa en 1921 a su región, parte ahora de Dinamarca, trabajando como herrero en Haderslev. Se casa el 22 de mayo de 1926 con Bertha Laurine Pedersen Hovkjær en Skagen. Trabaja como mecánico en Rørkær hasta 1930, para luego trasladarse a Skagen, donde fallece el 17 de junio de 1948. <https://denstorekrig1914-1918.dk/soenderjyder-oversigt/soenderjyder-s/stoekler-christian-1948/>

Se dedicaron además a la crianza de aves de corral, “especialmente de pollos, patos, gansos, pavos y pájaros cantores” (1934, 5.5-6). Las aves de corral y los huevos se vendían en el continente: “pronto se hizo evidente que había mucha gente que compraba nuestras aves y nuestros huevos” (1934, 5.8). Algunos criaban también vacas, ovejas y cerdos. Cuando los cerdos estaban grandes, “se sacrificaban y se hacían buenos chorizos caseros, que se vendían en lotes pequeños” (1934, 5.5-6). También se criaron muchos conejos.

En 1916 se hizo un censo de todos los animales que había en las casas de troncos: 3.407 pollos, 352 patos, 242 palomas, 224 conejos, 65 gansos, 6 pavos, 6 aves chilenas diferentes, 6 canarios, 52 cerdos, 15 ovejas, 3 caballos, 2 vacas, 2 novillos, 2 terneros, 4 cabras, 49 perros, 6 gatos, 2 nutrias pescadoras, 1 zorro y 1 loro (Stöckler, 1934, 5.6-7).

En 1917 el escritor Fernando Santivan visita la isla y describe, con interés, las casas de troncos de los tripulantes del Dresden: “son granjas en miniatura, como juego de niños, verdaderas habitaciones del país de Lilliput; pero allí todo da la ilusión de la realidad: el cerco que guarda el jardín, las plantas esmeradamente cuidadas, los corrales de las aves con su coqueto chalet para que se recojan por la noche y a lado el chalet del dueño” (Santivan, 1917, p. 482). Las casas son “de todas las formas y de todas las clases; algunas en forma de torres, de castillos medievales, de casitas burguesas, de aristocráticas residencias veraniegas de estilo suizo, inglés o alemán” (Santivan, 1917, p. 482). Hay “no menos de cincuenta, y en algunos de ellos nos sentamos a descansar un momento, en los cómodos asientos del interior, tapizados de cojines; alegran las paredes fotografías y recuerdos familiares” (Santivan, 1917, p. 483). Desde las pequeñas ventanas, “por lo general sin vidrios, se divisa el mar, eternamente solitario, inmenso y siempre igual” (Santivan, 1917, p. 484).

La captura fotográfica

Los álbumes y las fotografías tomadas por Casten y Bitter no hacen más que contribuir a nuestra comprensión de la vida cotidiana de los marinos alemanes en la isla Quiriquina. Estas fotos son, en palabras de Boris Kossoy (2001), verdaderos artefactos de época, desde los cuales es posible conocer no solo a sus objetivos finales, sino también, y tal vez de manera aún más fehaciente, sobre las artes y las técnicas de un momento de la historia y de una situación particular. Cargan, en consecuencia, con una condición dual al ser, al mismo tiempo, documentos de la vida y experiencias de las realidades retratadas, así como una manifestación material empírica de cómo y para qué se tomaban fotografías en ese contexto cultural. Su potencial de investigación es por esto enorme, ya que además de entregar información de ambas dimensiones por separado, lo hace a su vez recíprocamente de modo conjunto, uno empujando al otro, y viceversa. Así, las escenas capturadas solo pueden ser entendidas luego de comprender los aspectos técnicos de la cámara y las razones de su fotógrafo.

En las capturas se aprecia la naturaleza y el entorno de la isla Quiriquina a comienzos del siglo XX, ya en aquellos años con amplios paños deforestados y zonas de cultivo, con inmuebles y una arquitectura propia. En tanto, el océano domina los horizontes distantes. Humanos, animales, construcciones y máquinas son protagonistas de las fotografías. En algunos casos de manera aislada, en planos principales, en otros, en cambio, en escenas conjuntas que representan la performance actoral en la isla durante la internación de los ex-tripulantes. Las imágenes muestran a los marinos siempre vestidos y ordenados, siguiendo el canon estético de su profesión militar incluso en la reclusión forzada. Pese a las libertades que realmente tenían, mantuvieron su disciplina corporal y su habitus de vestuario (Bourdieu 1998), dando continuidad a la tradición de la armada germana. Se distinguen con facilidad las jerarquías militares a través de sus ropajes e insignias, lo que demuestra que la estructura militar se reprodujo también durante el confinamiento. De ahí que algunas fotografías exhiban separadamente a las instalaciones de los oficiales de las barracas de los marinos.

Las tomas de las construcciones de los alemanes merecen una reflexión aparte, pues constituyen una evidencia riquísima sobre la fuerza de las nociones arquitectónicas en las formas de hacer de las personas. Edificaron una serie de viviendas y recintos que siguen estilos arquitectónicos propios de la cultura germana. Cuestión que pudo o no ser consciente, pero que igualmente demuestra el carácter inmanente de ciertos valores y principios estéticos, arquitectónicos y de diseño, pero también en términos técnicos y prácticos. Replicaron de manera perfecta su cultura material de origen, seguramente como una manera de crear un hogar de sentido a miles de kilómetros de distancia de su verdadero lugar de origen. Un potente mecanismo de adaptación cultural a un medio y realidad inhóspita, como una forma de continuar siendo lo que se es y ha sido pese a las dificultades e inclemencias.

Algo similar ocurre seguramente con los animales, también protagónicos en las fotografías. Patos, canarios, gallinas, caballos, cerdos, perros, bueyes y vacas; el mismo bestiario al que estaban acostumbrados en su cultura natal y con los cuales construyeron una realidad insular cercana a la que vivían en su lugar de proveniencia. Las imágenes exhiben relaciones de todo tipo, como trabajo y alimentación, pero también afecto y cuidado. Animales que además servían para dar continuidad a otras tradiciones culturales germanas, como la preparación de alimentos, la cocina y la peletería.

Del otro lado del lente y del aparato, las fotografías son a su vez la obra material de personas de carne y hueso movidas por intereses y motivaciones. Las tomas revelan las técnicas y fórmulas de captura de Casten y Bitter, en especial de sus ángulos, apertura de campos, objetivos, contrastes y juegos de luces. Mientras Bitter revelaba sus obras en la isla para los propios internos y algunos visitantes, en formatos individuales y a modo de postales, Casten lo hacía en Valparaíso con un tiraje y alcance que parece ser mucho mayor. Este último diseñó incluso un panfleto que enlista sus fotografías y los formatos en que los vendía, de manera individual o en álbumes de distinta naturaleza. El estudio actual de sus álbumes y fotografías es la manifestación arqueológica de sus redes de relaciones y del alcance de su distribución, llegando hoy a varias ciudades del centro sur de Chile, así como a Argentina y Alemania. Pese al paso de los años y del trajín de mano en mano, muchos de estos álbumes aún se conservan en muy buenas condiciones. Su examen singular y en conjunto prueban que se hacían de una misma forma, siguiendo un diseño específico y empleando el mismo tipo de materiales, algunos de ellos escritos de puño y letra por el propio Casten.

Palabras finales

Las fotografías expresan de manera plena la vida cotidiana de los marinos del Dresden en la isla: cómo y de qué vivían. La estructura del buque se replica ahora fuera de la nave, en la isla, aunque estuvieran retenidos. La organización supera la circunstancia. Se mantienen las vestimentas y estructuras, los rangos y roles, las prácticas y rituales militares. La tradición es aquí más fuerte que cualquier eventualidad o accidente. Se busca esa seguridad ontológica que les permite seguir siendo lo que son a pesar de las dramáticas situaciones que les corresponde vivir.

No solo aprovechan las construcciones que ya existen en la isla, sino que crean otras nuevas. Lo interesante, es que elaboran estos nuevos edificios según sus propios cánones constructivos y arquitectónicos, replicando una cultura material germana. Construyen una nueva Alemania en una isla en la costa de América del Sur.

Aún reclusos en el confín del mundo, lejos de su tierra y lugar de origen, estas personas lo reconstruyeron a imagen y semejanza de sus recuerdos y tradiciones, para crear un hábitat propio y seguro que les permitiera continuar con su rutina y modo de vida. La cultura actúa bajo la piel de las acciones, modelando aquellos patrones que no se entienden o razonan, pero que se repiten en cada gesto y movimiento. La cultura vivida y aprendida brota rápido por las manos, las palabras y las acciones para crear lo propio y conocido, aquello que nos llena de sentido.

Las fotografías representan la memoria de una estancia y son vestigios de sus vivencias. Constituyen un recuerdo de lo que fue, de ahí su importancia, pues poco o nada perdura de aquello. Hoy, en la isla Quiriquina funciona la Escuela de Grumetes de la Armada de Chile, por lo que la presencia de los marinos alemanes fue solo un quiebre y una postergación en los planes la Armada. Actualmente muchos de quienes pasan por sus aulas y camarotes nada saben de su historia germana.

Ante una memoria oral difusa y perdida, las fotografías representan una materialidad que testimonia lo acontecido más allá de la primacía del olvido, a pesar de los filtros del tiempo, convirtiéndose en una nítida estampa de aquello que es difícil de narrar en palabras. De ahí la elocuencia del viejo adagio que señala que “una imagen vale más que mil palabras”.

Agradecimientos

Proyecto ANID-FONDECYT 1210046. Nuestros agradecimientos más sinceros al Museo de Historia Natural de Concepción, a Eduardo Becker, a Roxana Torres, a Ignacio Helmke, a Alejandro Mihovilovic, a Fernando Silva y a la Escuela de Grumetes de la Armada de Chile en la isla Quiriquina.

Bibliografía

- Aranda Mora, E. (2015). El fin del Dresden. *Revista de Marina*, 945: 66-71.
- Bennett, G. (1962). *Coronel and the Falklands*. London: B. T. Basford.
- Bourdieu, P. (1998). *La distinción. Criterio y bases sociales del gusto*. Taurus, Madrid.
- Bravo Valdivieso, G. (2009). *La primera guerra mundial en la costa de Chile. Una neutralidad que no fue tal*. Viña del Mar: Altazor.
- Brescia, M. (1985). La epopeya del Dresden. *Revista de Marina*, 769: 744-758.
- Christensen, Ch. (1934). *Kejserens sidste kaperkrydser* [El último crucero corsario del emperador]. Copenhagen: Martins Forlag.
- (1935). *Fire Aar paa Quiriquina* [Cuatro años en la Quiriquina], Copenhagen: Martins Forlag.
- (1936). *Letzte kaperfahrt nach Quiriquina* [Última incursión en la Quiriquina]. Berlin: Deutsche Buch-Gemeinschaft.
- Collier, J. (1987). Visual anthropology's contribution to the field of Anthropology. *Visual Anthropology* 1 (1): 37-46.
- Collier Jr., J. y M. Collier (1986). *Visual Anthropology: Photography as a Research Method*. University of New Mexico Press, Albuquerque.
- Delgado, James P. (2004). *Adventures of a Sea Hunter: In Search of Famous Shipwrecks*. Vancouver: Douglas & McIntyre.
- Edwards, E. (1992). *Anthropology and Photography (1860-1920)*. Yale University Press, New Haven.
- (2012). Objects of affect: Photography beyond the image. *Annual Review of Anthropology* 41: 221-234.
- (2020). The Thingness of Photographs. En *A Companion to Photography*, editado por S. Bull, pp. 97-112. Wiley-Blackwell, Londres.
- Gröner, E. (1990). *German Warships: 1815-1945. Vol. I: Major Surface Vessels*. Annapolis: Naval Institute Press.
- Halpern, P. G. (1995). *A Naval History of World War I*. Annapolis: Naval Institute Press.
- Hildebrand, H. H., A. Röhr & H.O. Steinmetz (1993). *Die Deutschen Kriegsschiffe: Biographien: ein Spiegel der Marinegeschichte von 1815 bis zur Gegenwart, Band 2*. Ratingen: Mundus Verlag.
- Kossoy, B. (2001). *Fotografía e historia*. La Marca, Buenos Aires.
- Lascano, D. M. (2010). *Historia en imágenes del crucero alemán SMS Dresden*. Santiago: RIL.
- McNally, M. (2012). *Coronel and Falklands 1914: Duel in the South Atlantic*. Campaign. Oxford: Osprey.
- Mead, M. & G. Bateson 1977. On the use of the Camera in Anthropology. *Studies in the Anthropology of Visual Communication* 4(2): 78-80.

- Mueller, m. (2007). *Canaris: The Life and Death of Hitler's Spymaster*. Annapolis: Naval Institute Press.
- Pink, S. 2007. *Visual Interventions. Applied Visual Anthropology*. Berghahn Books, Nueva York.
- Prieto, M. (2021). La fotografía antropológica en Los Andes como tecnología del conocer: desplazamientos y emplazamientos. *Chungara, Revista de Antropología Chilena* 53(2): 341-358.
- Rodríguez, H. (2010). *Historia de la Fotografía. Fotógrafos en Chile, 1900-1950*. Santiago: Centro Nacional de Patrimonio Fotográfico.
- Santivan, F. (1917). Una isla hermosa. *Pacifico Magazine*, IX (53): 479-484.
- Seiffert, K. (1936). *Die Kolonie Quiriquina: Internierte Blaujacketen des kleinen Kreuzers „Dresden“ sie-deln während des Weltkrieges auf einer chilenischen Insel*. Reutlingen: Ensslin & Laiblin Verlag.
- Sontag, S. (2021). *Sobre la fotografía*. Pinguin Random House Grupo Editorial, Santiago.
- Staff, G. (2011). *Battle on the Seven Seas: German Cruiser Battles, 1914-1918*. Barnsley: Pen & Sword Maritime.
- Støckler, C. (1933-1934). *Mine Opplevelser*. Frederikshavn: Ekspress Trykkeriet.

Páginas web

- <https://www.monumentos.gob.cl/monumentos/monumentos-arqueologicos/restos-cruce-ro-aleman-dresden> .
- <https://opac.spk-berlin.de/DB=1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=3>
- <https://opac.spk-berlin.de/DB=1/SET=3/TTL=1/SHW?FRST=2>
- <http://repositorioarchivohistorico.armada.cl/bitstream/handle/1/49/Tripulantes%20del%20Dresden.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- <https://denstorekrig1914-1918.dk/soenderjyder-oversigt/soenderjyder-s/stoeckler-christian-1948/>

ANEXO 1: LISTADO DE FOTOGRAFÍAS DE ADOLFO CASTEN, 1916

	
1	Blick über die Insel Quiriquina mit den Anlagen [Vista de la isla Quiriquina y sus alrededores]
	FOTOGRAFÍA NO ENCONTRADA
2	Feuerturm an der Nordeinfahrt der Talcahuano Bucht [Torre de fuego en la entrada norte de la Bahía de Talcahuano].

	
3	Die Gartenanlagen der Unteroffiziere [Los jardines de los suboficiales]
	
4	Der Kommandant. Kapitän z. S. Lüdecke [El comandante. Capitán de Mar. Lüdecke]



5 Offizier Gruppe [Grupo de oficiales].



6 Reitergruppe vor dem Kommandantenhaus [Grupo de jinetes frente a la casa del comandante].



7 Offizierslaube bei der Farmkoje [Comedor de oficiales en la Farmkoje].



8 Haus "Farmkoje". Offiziershaus [Casa "Farmkoje, Casa de oficiales].



9 Die Halle der "Farmkoje" [El salón de la "Farmkoje"]



10 In der Deckoffiziermesse [En el comedor de los oficiales de cubierta].



11 Die Aspirantenmesse [El comedor de los aspirantes].



12 Geschmiedeter Kranz für der gefallenen Kameraden für das "Geschwader Denkmal in Valparaíso" bestimmt [Corona forjada por los camaradas caídos para el Monumento a la Escuadra en Valparaíso].



13 Kasernenanlagen [Comodidades del cuartel]



14 Gruppenbild der Heizer Divisionen [Grupo de la división de fogoneros] Otra leyenda: Die Heizer Divisionen



15 Gruppenbild der seemännischen Divisionen [Grupo de la división de marineros]



16 Im Mannschaftswohnraum [En la sala de estar de la tripulación]



17 Im Unteroffizierwohnraum [En la sala de estar de los suboficiales].



18 Eine Künstlerkapelle [Una banda de artistas].



19 Musikoffizier im Kreise seiner Getreuen [Oficial de música rodeado por sus seguidores].



20 Antreten zur Essensausgabe [Fila para la distribución de alimentos].



21 Der grosse Fischzug [La gran pesca]



22 Beim Kartoffelschälen [Pelando papas]



23 In der Mannschaftsküche [En la cocina de la tripulación].



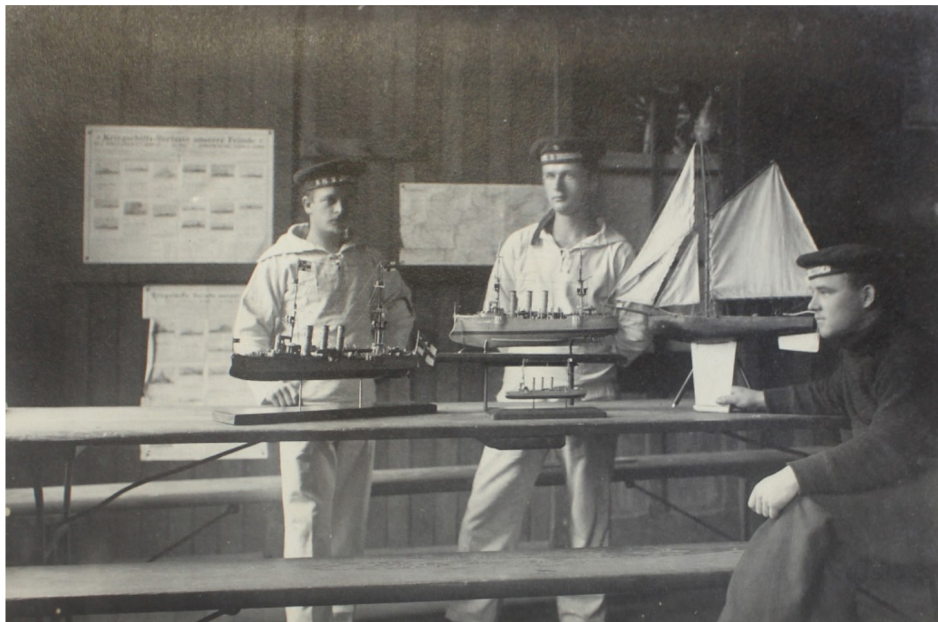
24 Die Schuster bei der Arbeit [Los zapateros en el trabajo].



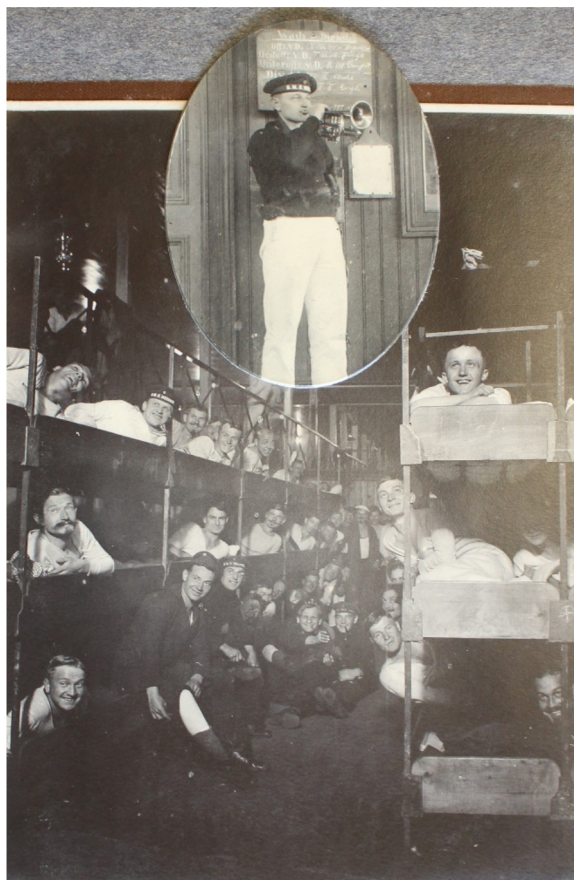
25 In der Schneiderwerkstatt [En la sastrería].



26 Im Lazarett [En el hospital].



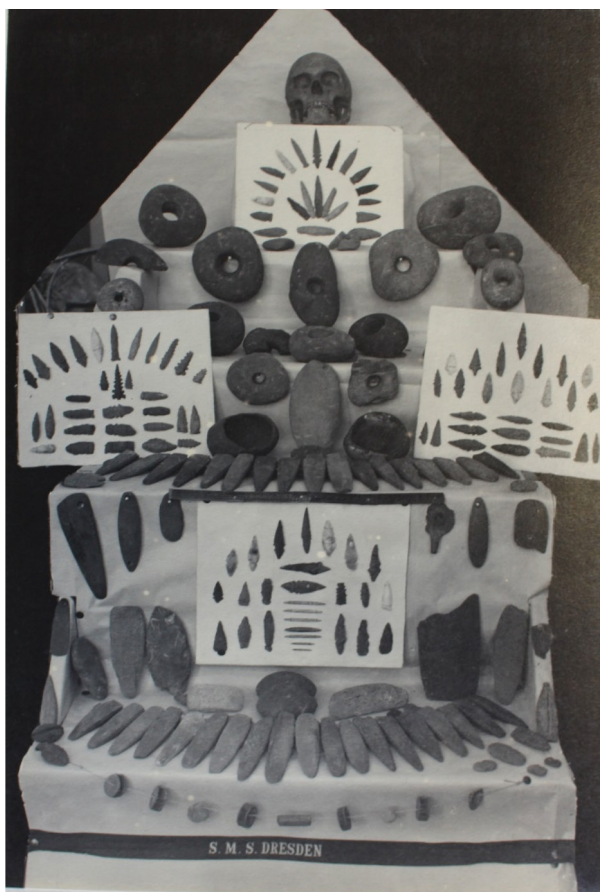
27 Matrosen beim Modellieren [Modelados de marineros].



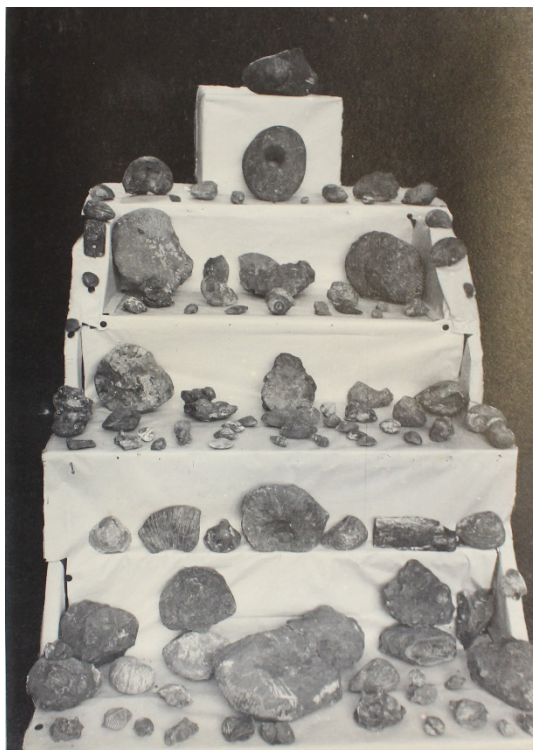
28 Zapfenstreich [Toque de queda]]



29 Aufdecken der Indianergräber [Descubriendo tumbas indígenas]



30 Steinsammlung [Recolecciones de piedras].



31 Versteinerungen, zusammengestellt von Lt. Z. S. Abraham [Fósiles recopilados por el teniente z. S. Abraham].



32 Vogelhaus im Deckoffiziersgarten [Pajarera en el jardín de los oficiales de cubierta]. Otra leyenda: Das Vogelhaus



33 Anlagen der Deckoffiziere [Instalaciones de los oficiales de cubierta].



34 Kaninchenzucht [Cría de conejos]



35 Der Ententeich [El estanque de los patos]



36 Ein Idyll [Un idilio].



37 Kaninchenställe [Conejeras].



38 Der Geflügelhof [El corral de aves]



39 Der Taubenhaus am Ententeich [Palomar en el estanque de los patos].



40 Im Unterstand [En el refugio]



41 Die Laubenbesitzer in ihrem haus [Los dueños de la glorieta en su casa]



42 Geflügelzucht der Unteroffiziere [Avicultura de los oficiales]



43 Zwei gute Freunde [Dos buenos amigos]



44 Die Laubenbesitzer bei der gartenarbeit [Los dueños de la glorieta trabajando en el jardín]



45 Zeitvertreib [Pasatiempo]



46 Villa "Vogelsang" [Villa Vogelsang]



47 Der Proviantwagen [El carro de provisiones]



48 Höhle am Strand [Cueva en la playa]



49 Im eignen Heim [En tu propia casa]



50 Der 1. Offizier, Kapitanleutnant Wieblitz [El primer oficial teniente capitán Wieblitz]



51 Hühnerhof [Gallinero]



52 Barbaren halle [Salón de los bárbaros]



53 Eingang zum Deckoffiziersgarten [Entrada al jardín de los oficiales de cubierta]



54 Die Mannschaftsküche [La cocina de la tripulación]



55 Das Taubenhaus [El palomar]



56 Waldpromenade [Paseo en el bosque]



57 Eine Laubenkolonie am Ententeich [Una colonia de plantas, junto al estanque de los patos]



58 Geflügelhof bei Kommandantenhaus [Corral de aves en la casa de comandante]



59 Spaziergang im Walde [Caminata en el bosque]



60 Bei Wegebau [Construcción de un camino]



61 Kaninchenzucht [Cría de conejos]



62 Die Schreiberei [El papeleo]



63 Elektrizitätswerke [Planta eléctrica]



64 Der Dynamo im Elektrizitätswerke [El dínamo en la Planta Eléctrica]



65 Besuch der „Internierten“ [Visitas para “los internos”]



66 Die “Dresdenkappelle” [La capilla del Dreden]



67 Turnerriege [Gimnasia]



68 Der Verschönerungsrat bei der Arbeit [La comisión de hermoseamiento en el trabajo]



69 Villa Vogelsang und Umgebung [Villa Vogelsang y alrededores]



70 Bei der Landarbeit [En el trabajo de la granja]



71 Leuchtturm an der Nordspitze der Insel [Faro en el extremo norte de la isla]



72 Am Strand [En la playa]



73 SMS Dresden im Hafen von Valparaíso, 1914 [SMS Dresden en el puerto de Valparaíso, 1914]



74 Zimmer des Herrn Kommandanten [Habitación del Sr. Comandante]



75

Die Ueberlebenden des Kreuzergeschwaders Graff Spee im Gefangenlager Stobs Schottland [Los sobrevivientes de la Escuadra de Cruceros de Graff Spee en el campo de prisioneros Stobs, en Escocia].



76

Leuchtum Quiriquina [Faro Quiriquina] No está en el listado.

ANEXO 2:

TABLA 1: EXISTENCIA DE FOTOGRAFÍAS DE ADOLFO CASTEN

Abreviaturas

MMN= Museo Marítimo Nacional, Valparaíso.

LChA= Liga Chileno Alemana, Santiago.

AMC= Alejandro Mihovilovic, Concepción.

EDG= Escuela de Grumetes, Isla Quiriquina, Talcahuano.

CAV= Colegio Alemán, Valdivia.

DMV= Dirección Museológica, Universidad Austral de Chile, Valdivia.

	MMN	LChA	AMC1	AMC2	EDG	CAV1	CAV2	DMV	TOT
1		X				X		X	X
2									
3	X		X	X		X		X	X
4	X	X		X		X		X	X
5						X		X	X
6	X		X			X		X	X
7						X			X
8				X		X			X
9	X	X	X	X	X	X		X	X
10				X		X		X	X
11	X	X		X		X		X	X
12						X			X
13				X		X		X	X
14						X		X	X
15				X		X		X	X

40							X		X
41	X		X	X			X		X
42	X			X	X		X	X	X
43							X		X
44			X		X		X	X	X
45							X		X
46	X			X			X	X	X
47				X			X		X
48		X		X			X		X
49				X			X	X	X
50				X			X	X	X
51			X				X		X
52		X		X			X		X
53							X		X
54				X			X	X	X
55							X		X
56							X		X
57							X		X
58				X			X		X
59	X				X		X		X
60	X						X		X
61	X						X		X
62				X			X		X
63	X			X			X		X

64				X			X		X
65				X			X		X
66	X			X			X	X	X
67				X			X	X	X
68							X		X
69							X		X
70	X						X		X
71							X		X
72	X						X		X
73			X			X		X	X
74				X			X	X	X
75				X			X		X
76		X				X			X
Tot	30	12	12	36	6	39	36	29	75